

Анна Игоревна Иванченко

ИСКУССТВО ПОЗДРАВЛЕНИЙ

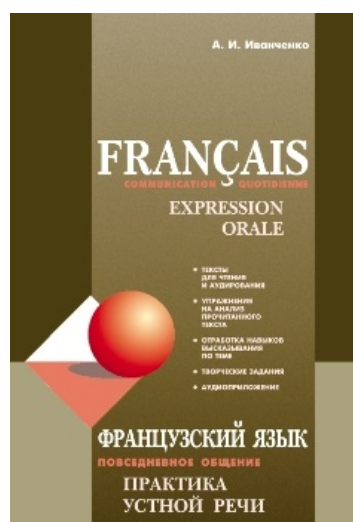
Казалось бы, так просто поздравить человека: «Поздравляю тебя с ...». Но по-французски это совсем не просто.

В этой брошюре рассказывается о том, как поздравить с праздниками во Франции, предлагаются конкретные речевые образцы, предупреждаются лексическо-грамматические ошибки и культурологические заблуждения.

Данные материалы являются дополнением к следующим учебным пособиям:

«Говорим по-французски»

«Повседневное общение: практика устной речи».



СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|---------------------------------------|-------|---|
| Поздравления с праздником | | 2 |
| Поздравления с личным успехом | | 3 |
| Поздравить с Рождеством и Новым годом | | 4 |
| Выразить пожелания | | 5 |
| Поздравления в стихах | | 6 |
| Юмористические поздравления | | 7 |

© А. И. Иванченко, 2017

ПОЗДРАВЛЕНИЯ С ПРАЗДНИКОМ

Французы, в отличие от русских, желают хорошего праздника (**souhaiter une bonne fête**), а не поздравляют с праздником (глагол *féliciter* «поздравлять» здесь совсем не уместен).

Je te souhaite un joyeux anniversaire ! Я тебя поздравляю с днём рождения!

Впрочем, глагол *souhaiter* «желать» больше характерен для официальной речи. В устном повседневном общении можно сказать просто

Joyeux anniversaire ! / Bon anniversaire ! С днём рождения!

Помимо дня рождения, чёткое название имеют Рождество, Новый год и Пасха. Говорят:

Joyeux Noël ! Счастливого Рождества!

Bonne Année ! С Новым годом!

Joyeuses Pâques ! С Пасхой!

Обратите внимание, по-французски Пасха пишется во множественном числе, подробнее об этом в статье на сайте: [«Как писать слово Pâques»](#).

С другими праздниками можно не уточнять, с чем именно вы поздравляете:

Joyeuses fêtes ! Хороших праздников!

Bonne fête ! С праздником! / С именинами!

Обратите внимание, существительное *fête* означает не только «праздник», но и «именины».

В конце декабря (то есть, в приближении Рождества и Нового года) уместна общая формулировка:

Bonnes fêtes de fin d'année ! Хороших праздников конца года!

ПОЗДРАВЛЕНИЯ С ЛИЧНЫМ УСПЕХОМ

Имеются в виду такие достижения как успешная сдача экзамена, повышение по службе, выигрыш в лотерею и так далее. Здесь нужно вспомнить глагол *féliciter* «поздравлять»:

Je vous félicite.

Я вас поздравляю.

Можно также сказать:

Toutes mes félicitations ! / Félicitations ! Мои поздравления!

Bravo !

Браво! / Молодец!

После таких поздравлений часто добавляют:

Je suis content pour vous.

Рад за вас.

Je suis vraiment heureux pour vous.

Счастлив за вас.

Vous l'avez bien mérité.

Вы это заслужили.

Говорят также оптимистично-шутливые реплики:

C'est super ! / C'est génial !

Здорово!

On va fêter ça ! / Ça s'arrose !

Это нужно отметить!

Обратите внимание, день рождения не считается личным достижением человека, поэтому говорят *Je vous souhaite un joyeux anniversaire* «Поздравляю вас с днём рождения».

О поздравлении с днём рождения см. стр. 2.

ПОЗДРАВИТЬ С РОЖДЕСТВОМ И НОВЫМ ГОДОМ

Рождество (Noël), 25 декабря, – один из важнейших праздников Франции. На Рождество дарят подарки и пишут открытки.

Новый год (le Nouvel An), в сознании французов, отходит на второй план, оставаясь в тени рождественской атмосферы. Тем не менее, во Франции принято поздравлять с началом календарного года, и в течение всего января вы можете написать открытку. Главное, чтобы она была датирована не позже 31 января!

В официальной переписке часто используется обобщённая формулировка: в заключении письма поздравляют с праздниками конца года, не конкретизируя, с какими именно. Предлагаю фразы и выражения, которые помогут вам составить поздравления.

- **SOUHAITER UN JOYEUX NOËL** *Поздравить с Рождеством*

Joyeux Noël !

- **SOUHAITER UNE BONNE ANNÉE** *Поздравить с новым годом*

Bonne et Heureuse Année !

Je vous souhaite une excellente année 2018.

- **SOUHAITER DE BONNES FÊTES** *Поздравить с праздниками конца года*

Bonnes fêtes de fin d'année !

Je vous souhaite de merveilleuses fêtes de fin d'année !

ВЫРАЗИТЬ ПОЖЕЛАНИЯ

Meilleurs vœux !

Beaucoup de Bonheur et de Joie !

Mes souhaits de réussite ainsi que mes amitiés !

Je te souhaite, ainsi qu'à ta famille, mes meilleurs vœux de bonheur et de santé.

Que la Paix et la Joie soient avec vous !

Que l'esprit des Fêtes remplisse votre cœur d'allégresse et y demeure toute l'année !

- DES SOUHAITS POUR LE NOUVEL AN *Пожелания на новый год*

(Mes) meilleurs vœux de bonheur pour une nouvelle année !

Que cette nouvelle année vous apporte la réalisation de tous vos projets.

J'espère que cette année vous gardera en bonne santé.

Je te souhaite une très bonne année et surtout riche en amour.

Je souhaite que cette nouvelle année voie vos plus chers désirs se réaliser dans la joie et le bonheur.

- DANS LE LANGAGE OFFICIEL *На официальном языке*

Je vous adresse tous mes vœux de bonheur pour cette année 2018.

Toute notre équipe vous souhaite de bonnes fêtes de fin d'année et vous adresse leurs meilleurs vœux pour l'année 2018.

- SI QUELQU'UN EST LOIN *Если кто-то далеко*

Ce début de l'année encore ne nous verra pas réunis pour les fêtes.

Sache pourtant que je serai avec toi par la pensée.

Puisse ces prochains mois nous donner l'occasion de nous réunir dans la joie.

J'ai regretté ton absence aux fêtes de nouvel an.

Tu sais combien j'apprécie les moments que nous passons ensemble.

J'ose espérer que nous aurons l'occasion de nous voir plus souvent.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ В СТИХАХ

Joie, Santé, Paix et Prospérité

Afin que vous soyez heureux tout au long de l'année !

C'est le temps des Fêtes

Mille Vœux,

Mille souhaits,

Mille petits bonheurs

Pour profiter de l'Année Nouvelle !

Une année se termine...

Que celle qui commence vous apporte

tout ce que vous pouvez souhaiter de meilleur

pour vous et pour toute votre famille.

Comme chaque année l'hiver est arrivé

Une année se finit sans bruit dans la nuit...

L'autre apparaît meilleure et remplit nos cœurs de bonheur !

Aux douze coups de minuit,

La nouvelle année est annoncée.

C'est l'heure des bonnes résolutions,

De gestes d'amour et d'amitié,

Et des vœux les plus sincères :

Joie, Bonheur, Santé.

ЮМОРИСТИЧЕСКИЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ

RECETTE DE BONNE ET HEUREUSE ANNÉE

- 1 cuiller de bonne humeur
- 2 grands verres de santé
- 3 traits d'humour
- 2 doigts de prospérité
- 1 zeste de fantaisie

RECETTE DE BONNE ANNÉE

- Versez un grand verre de Bonne Santé
- Une cuillerée à soupe de Bonheur
- Une bonne pincée de Prospérité
- Et ajoutez un zeste d'Humour

RECETTE D'UNE EXCELLENTE ANNÉE

- Versez une grosse louche de Bonne Santé
- Une cuillerée à soupe de Bonheur
- Une bonne pincée de Prospérité
- Un soupçon d'Humour
- Et ajoutez un zeste de Fantaisie

На сайте www.shkola-ivanchenko.ru вы найдёте свежие материалы по культуре Франции, о тенденциях современного французского языка, новую орфографию.

Мои пособия можно приобрести:

- в Озоне <https://www.ozon.ru/person/260892/?sort=rate&partner=a-ivanchenko>,
- Буквоеде <https://www.bookvoed.ru/books?genre=60&contributor=-1045396799>
- и других магазинах.